

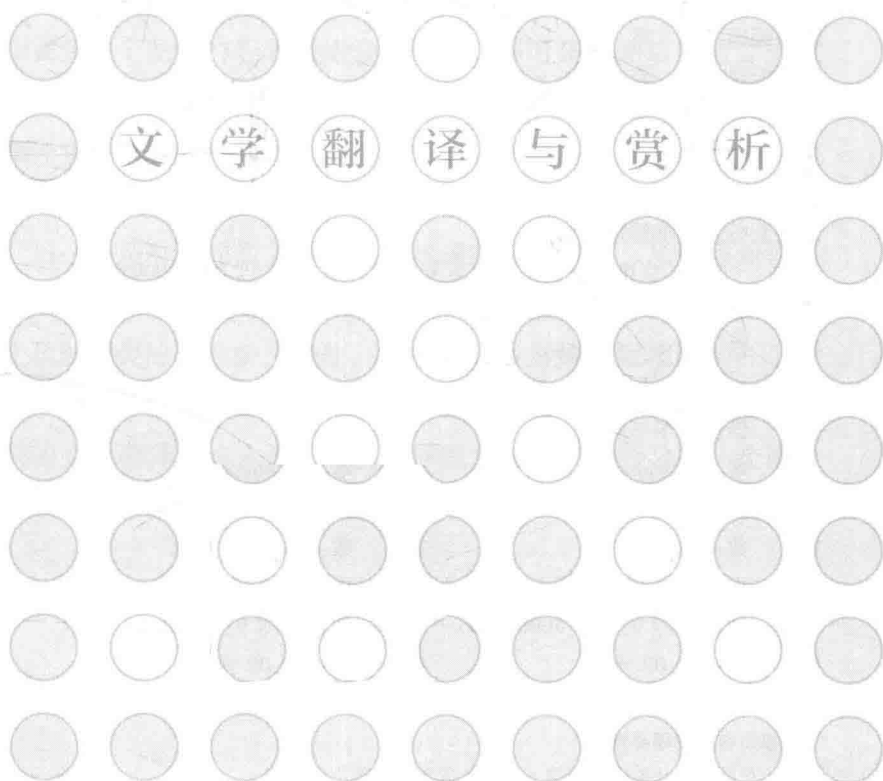
曹 蔓◎著

文 学  
翻 译  
与  
赏 析

文 学 翻 译 与 赏 析

曹 蔓◎著

# 文学 翻译 与 赏析



经济管理出版社  
ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 (CIP) 数据

文学翻译与赏析/曹蔓著. —北京: 经济管理出版社, 2017. 7  
ISBN 978-7-5096-5291-6

I. ①文… II. ①曹… III. ①文学翻译—鉴赏 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 195719 号

组稿编辑: 杨 雪

责任编辑: 杨 雪

责任印制: 司东翔

责任校对: 王淑卿

出版发行: 经济管理出版社

(北京市海淀区北蜂窝 8 号中雅大厦 A 座 11 层 100038)

网 址: [www.E-mp.com.cn](http://www.E-mp.com.cn)

电 话: (010) 51915602

印 刷: 北京玺诚印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 720mm×1000mm/16

印 张: 19

字 数: 281 千字

版 次: 2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5096-5291-6

定 价: 59.00 元



· 版权所有 翻印必究 ·

凡购本社图书, 如有印装错误, 由本社读者服务部负责调换。

联系地址: 北京阜外月坛北小街 2 号

电话: (010) 68022974 邮编: 100836

## 前 言

文学翻译是指将一种语言的文学类作品翻译成另一种语言的行为。文学翻译与文学接受者之间是一种相互影响的关系，相对而言，文学接受者对文学翻译的影响更为明显。文学作品是用语言创造出来的艺术，文学翻译是要用另一种语言工具，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像品读原著一样从中受到启发、获得感动和美的感受。

翻译自然不应是单纯技术性的语言外形变易，而是要求译者通过原作的语言外形，深切体会原作者的艺术创造过程，进而在自己思想、情感、生活体验中找到关于原作内容的最适合的印证。同时还必须运用适合于原作风格的文学语言，把原作的内容与形式准确无误地再现出来。

文学翻译赏析可以以两种不同的方式进行：一种是对某一个翻译文本进行翻译技巧的分析，包括其语音、词义、句型、句法、修辞等方面的特点和技巧；另一种是对不同的文学翻译文本进行比较赏析，从而得知它们各自的优缺点，以进一步加深对翻译技巧的理解和学习。

市场上虽然同类的书不少，但是，大部分的书只是片面地从某一个角度对翻译文本进行分析，缺乏对翻译材料和技巧的有效整合。本书另辟蹊径，从不同的文学翻译文本入手，通过不同视角对文本进行分析，让读者更进一步地了解文学翻译及其技巧。

## 目 录

|                        |    |
|------------------------|----|
| 第一章 文学翻译技巧与赏析概述 .....  | 1  |
| 第一节 翻译赏析的定义 .....      | 3  |
| 第二节 文学翻译的重要性 .....     | 3  |
| 第二章 笑话翻译赏析 .....       | 5  |
| 第一节 笑话的基本概念 .....      | 7  |
| 第二节 中国古代笑话翻译赏析 .....   | 19 |
| 第三章 成语及成语故事翻译赏析 .....  | 27 |
| 第一节 形合、意合与汉英翻译 .....   | 29 |
| 第二节 专有名词的英译 .....      | 33 |
| 第三节 成语翻译赏析 .....       | 42 |
| 第四节 中国古典成语故事翻译赏析 ..... | 46 |
| 第五节 成语故事译例赏析 .....     | 50 |
| 第四章 旅游文本翻译赏析 .....     | 59 |
| 第一节 旅游文本的定义 .....      | 61 |
| 第二节 旅游文本翻译重点 .....     | 61 |
| 第三节 旅游文本翻译赏析 .....     | 75 |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| <b>第五章 广告翻译赏析</b> .....    | 83  |
| 第一节 广告的含义 .....            | 85  |
| 第二节 广告翻译原则 .....           | 85  |
| 第三节 广告语言的特点 .....          | 87  |
| 第四节 广告翻译技巧 .....           | 88  |
| 第五节 广告及公司简介翻译赏析 .....      | 104 |
| <b>第六章 商品说明书翻译赏析</b> ..... | 113 |
| 第一节 说明书类型 .....            | 115 |
| 第二节 说明书的结构内容 .....         | 115 |
| 第三节 说明书的语言特点 .....         | 118 |
| 第四节 英文说明书的语法特点 .....       | 121 |
| 第五节 说明书的翻译方法 .....         | 124 |
| 第六节 说明书翻译案例赏析 .....        | 132 |
| <b>第七章 小说翻译赏析</b> .....    | 139 |
| 第一节 小说的基本概念 .....          | 141 |
| 第二节 小说的特点 .....            | 145 |
| 第三节 小说翻译的原则 .....          | 150 |
| 第四节 小说翻译实践及讲评 .....        | 151 |
| <b>第八章 散文翻译赏析</b> .....    | 197 |
| 第一节 散文的基本概念 .....          | 199 |
| 第二节 散文的特点 .....            | 202 |
| 第三节 散文翻译的原则 .....          | 204 |
| 第四节 散文的美感再现 .....          | 209 |
| 第五节 散文翻译技巧——概略化和具体化 .....  | 213 |
| 第六节 散文翻译技巧——重复的处理 .....    | 218 |

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| 第七节 散文翻译赏析 .....        | 223        |
| <b>第九章 诗歌翻译赏析 .....</b> | <b>247</b> |
| 第一节 诗歌的含义 .....         | 249        |
| 第二节 诗歌翻译的原则 .....       | 258        |
| 第三节 诗歌的鉴赏方法 .....       | 260        |
| 第四节 诗歌赏析 .....          | 263        |
| <b>第十章 戏剧翻译赏析 .....</b> | <b>271</b> |
| 第一节 戏剧的相关概念 .....       | 273        |
| 第二节 戏剧语言的特点 .....       | 275        |
| 第三节 戏剧翻译的原则 .....       | 278        |
| 第四节 戏剧翻译技巧 .....        | 280        |
| 第五节 戏剧翻译实践及讲评 .....     | 287        |
| <b>后 记 .....</b>        | <b>296</b> |

# 第一章

## 文学翻译技巧与赏析概述





## | 第一节 |

### 翻译赏析的定义

在本书中，翻译赏析其实也就是文学翻译赏析。我们通常都会把翻译说成是文学作品的翻译或者文学翻译。文学作品是用语言创造出来的艺术，文学翻译是要用另一种语言工具，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像品读原著一样从中受到启发、获得感动和美的感受。因为翻译就如同写作一样，是一个积极主动的创作过程。所谓的积极主动，是因为翻译者肯定需要先对原作品产生一定的兴趣爱好，有翻译的动力和欲望，他才有可能进入翻译的过程；所谓的创作，是因为这一翻译过程，并不是机械的、逐字逐句的翻译，而是带有一些主观意识的、在自己主观鉴赏的基础上的翻译过程。翻译自然不应是单纯技术性的语言外形变易，而是要求译者通过原作的语言外形，深切体会原作者的艺术创造过程，进而在自己思想、情感、生活体验中找到关于原作内容的最适合的印证。同时还必须运用适合于原作风格的文学语言，把原作的内容与形式准确无误地再现出来。当然，普通意义上的翻译的各种技巧、策略和基本概念同样适用于文学翻译。

## | 第二节 |

### 文学翻译的重要性

文学翻译的重要性与日俱增。以往的文学翻译工作被视为一项任何人都可以做的技术性工作，好像只要文通字顺、字面意义转译成功就可以完成，不用顾忌字里行间蕴含的内涵。这种理念下产生的翻译作品，远不能与原创性的文学创作相媲美。正确的翻译作品应该考虑各种因素包括作品

的时代背景、作品受众（文学研究学者、普通受众、英语学习者等）、作者的写作风格、译者本人的翻译风格等。在文学翻译作品当中，文学性是实现在译作忠实性的不可或缺的因素。“信、达、雅”这一标准是多年来多数翻译学者们所遵循的翻译标准，这一标准当然无可厚非，但是，普遍性中应该具有特殊性。就文学翻译来说，文学翻译的标准不应该被禁锢在严复的三字标准中，译者不必也不能积极计较于“信、达、雅”而不敢擅越雷池一步，否则会 and 这一标准背离。文学翻译应该从“文学的语言”来考虑，“文学的语言”就是“美的语言”，所谓“美”就是词语美、语句美和修辞美等各个方面。词语美体现在词语的内涵、动态和声响；语句美体现在句子的长短和结构处置等，修辞美体现在比喻、拟人、通感等修辞方法的使用。美的语言应该从艺术的语言这个方面来考虑。所以文学翻译时，除了要考虑“信、达、雅”，还要考虑到“美”的这个标准，努力提高作品的文学性。

# 第二章

## 笑话翻译赏析





## | 第一节 |

### 笑话的基本概念

笑话是一种常见的文体，其篇幅短小，故事情节简单而巧妙，往往出人意料，给人突然之间笑神来了的奇妙感觉，取得笑的艺术效果。笑话大多是揭示生活中乖谬的现象，具有讽刺性和娱乐性。例如：

#### Clever News Reporter

A car was involved in an accident in a street. As expected a large crowd gathered. A newspaper reporter, anxious to get his story could not get near the car.

Being a clever sort, he started shouting loudly, "Let me through! Let me through! I am the son of the victim."

The crowd made way for him.

Lying in front of the car was a donkey.

这段笑话中的笑点在于最后一个字“donkey”上，围观者，男主角，包括读者都在期待“躺在地上”的是“某个人”，但是出乎所有人的意料，“地上躺着”的是“一头驴”，这种结果给男主角带来的尴尬可想而知，同时读者看后也会忍俊不禁。

#### Brag about Parents

An Army brat was boasting about his father to a Navy brat.

"My dad is an engineer. He can do everything. Do you know the Alps?"

"Yes," said the Navy brat.

"My dad has built them."

Then the naval kid spoke: "And do you know the Dead Sea?"

"Yes."

"It's my dad who's killed it!"

## 1. 笑话的定义

笑话是指以一句短语或一个小故事让说话者和听者之间觉得好笑，或是产生幽默感，另外，一个行动（动作）型的笑话是以动作影响人的视觉及观感而感到好笑。笑话是一种增强快乐的文化，常常以篇幅短小、故事情节简单、文笔巧妙的形式出现，给人以出乎意料并且取得笑意的艺术效果。日常生活当中有些人天天都在听笑话、说笑话，但是说到什么是笑话，可能界限还很模糊。笑话的界定因人而异，有些人认为是笑话，有些人则认为不是笑话。我们认为，界定笑话的终极标准在其效果（笑果），而非其形式。不管文体与笑话如何相似，若它不能让人发笑，那它就不能算是笑话；如果能引人发笑，我们都可以将其看作笑话。

## 2. 笑话的结构组成

一个笑话是否成功，首先最关键的一点是作者是否可以成功地营造一个环境，给读者一个期待，其次作者通过另外一个出乎读者意料的结局或者故事，给出一个“画龙点睛”的句子或者词语，笑点就产生了。所以几乎所有笑话都包含以下两个部分：第一是笑话开头（例如：有一天，面包与肉包发生争执），第二是笑点，是一个意想不到，或是与现实完全相反的情节或关键点，也是一个笑话最重要的部分，且这个笑点能不能让听众感到好笑，将成为这个笑话能否成功的关键。例如：

A friend involved in a serious accident was unable to speak when he first regained consciousness. Wishing to know how long he had been unconscious, he took a piece of paper and a pencil from the bedstand, and after writing "Date?" on it, gave it to his nurse. She handed it back to him after she had written the word "Married" on it.

在上述的这则笑话中，作者营造的效果是“一个患者想要知道确切的日期”，读者的期待就是“护士”会提供确切的日期，但是“美丽自信的护士”却写了“已婚”在纸上，“浪漫的误解”便产生了。

### 3. 笑话的类型

从不同的角度，笑话可以被分为不同的类别。笑话按照题材可以分为讽喻型、启智型和和谐谑型；按照笑话形成的机制不同，笑话可以分为情景笑话和文化笑话。例如：

#### (1) 情景笑话

情景笑话就是在语境中产生的笑话，该笑话机制与词语的使用以及文化无关。其运行机制是在交际对话中，说话人常常有意或无意违背格赖斯 (Grice) 提到的会话合作原则，产生一定的“会话含义”，往往导致幽默的效果。例如：

妻：为什么我唱歌时你总站在阳台上？

夫：我想让邻居们知道我没打你。

在该笑话中，作者铺垫的情景是夫妻两个人在对话，妻子期待中的丈夫的回答应该是“因为你唱歌不好听”等其他和唱歌有关的回答，因为这样才符合正常的对话合作机制。但是，丈夫的回答和唱歌没有丝毫关系，给读者造成了意外，带来了笑点。这就是情景笑话。情景笑话的翻译不能只是传达出原文的表面意思，而在于实现功能上的对等；翻译的目的不在于文化传播，传达新知，而重点在于向译文读者传达幽默的信息，让译文读者获得与原文读者相同的感受。

例如：“第一盘，他不曾输；第二盘，我不曾赢；第三盘是和局，他又不肯和。”《巧言》

译文 1: “Well, my opponent didn't lose the first game and I didn't win the second. As to the third game, we didn't finish it. I asked him to settle for a draw, but he refused.”

—Cunning Words

在这个例子中，说话人不愿意承认自己的失败，故意避免说“我输了”这个意思，即使在最后一句，他都不愿意承认失败，而是拐弯抹角地说成“对方不肯和局”。为保全自己的面子在回答中故意违反方式原则（简明扼要），译文中翻译成“I asked him to settle for a draw”不合说话人的意图。另

外,“第三盘是和局,他又不肯和”只是说话人的一厢情愿,而第三盘绝不是没有下完,而成平局“we didn't finish it”平添了多余的信息。基于这些分析,句子最好译为:

译文2:“He didn't lose the first game; I did not win the second; the third seemed to end in a draw, but he wouldn't let it be.”

和译文1相比,译文2巧妙地使用了“seem”一词,让读者领会了作者的潜在意图,即不愿意承认自己的失败。

## (2) 文化笑话

文化笑话就是由于各个国家的文化差异所造成的笑话。例如:

外国人:你们中国人的确是一个勤奋的民族。

中国人:怎见得?

外国人:每当我早晨经过街道,常常可以看到路旁的招牌写着“早点”两个大字,提醒过路上班的人,不要迟到。

在该则小故事中,笑点在于中西方对于“早点”这个词语不同的理解。在中国人的文化中,“早点”一词的意思是“早饭”,对于不了解中国文化背景的外国人来说,“早点”一词容易被错误地理解为“快点”。

此外,按照时间的不同,笑话可以分为古代笑话和现代笑话。和现代笑话相比,中国古代笑话时间久远,讽喻性强,令人深思,有些成为寓言流传下来,有些经典的古代笑话还被编选到小学的课本中,起到教育意义。本书主要探讨中国古代笑话的类型和翻译技巧及赏析。中国古代笑话作为一种独特的民间文学,最初以口头创作的形式在中国民间世代相传,篇幅短小精悍,内容广泛,故事情节简单而巧妙,语言诙谐幽默、轻松自然。

## 4. 笑话翻译难点

### (1) 文化差异

有些人认为笑话是“不可译”的,这里的“不可译”,往往是由于其涵盖的文化因素不可译。生活在中西方不同文化背景下的人们,对于对方文化的了解是有限的。因此,译者的任务不仅是有效地化解文化难题,还包括在适当的情景下应尽可能地向读者介绍笑话源语言国家的文化。